

No. 1406

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement of 25 November 1943, as modified, relating to a co-operative program of health and sanitation in Brazil. Rio de Janeiro, 15 and 30 December 1948

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 16 September 1951.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord du 25 novembre 1943, sous sa forme modifiée, relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé au Brésil. Rio-de-Janeiro, 15 et 30 décembre 1948

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 septembre 1951.

No. 1406. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 25 NOVEMBER 1943,² AS MODIFIED, RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 15 AND 30 DECEMBER 1948

I

The American Ambassador to the Brazilian Acting Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Rio de Janeiro, December 15, 1948

No. 315

Excellency :

I have the honor to refer to the Basic Agreement between the Government of the United States of Brazil and The Institute of Inter-American Affairs arising out of the exchange of correspondence between the Acting Secretary of State of the United States of America and the Minister of Finance of Brazil on March 14, 1942,³ as later modified and extended,⁴ which provided for the initiation and execution of the existing health and sanitation program in Brazil. I also refer to the note of Your Excellency's Ministry of December 13, 1948,⁵ suggesting the consideration by our respective Governments of a further extension of that Agreement.

As Your Excellency knows, the aforementioned Basic Agreement, as amended, provides that the health and sanitation program will terminate on December 31, 1948. However, considering the mutual benefits which both governments are deriving from the program, my Government agrees with the Government of Brazil, that an extension of such program would be desirable. I have been advised by the Department of State in Washington, D. C., that arrangements may now be made for the Institute to continue its participation in the cooperative program for a period of six (6) months from December 31, 1948 through June 30, 1949. It would be understood that, during such period of

¹ Came into force on 14 January 1949 and became operative retroactively on 1 January 1949, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 227 of this volume.

³ See p. 195 of this volume.

⁴ See p. 245 of this volume.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

extension, the Institute would make a contribution of \$250,000 U.S. Cy. to the Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) for use in carrying out project activities of the program on condition that your Government would contribute to the SESP for the same purpose the sum of Cr\$50,000,000.00. The Institute would also be willing during the same extension period to make available funds to be retained by the Institute, and not deposited to the account of the SESP, for payment of salaries and other expenses of the members of the Institute Health and Sanitation Division Field Staff, who are maintained by the Institute in Brazil. The amounts referred to would be in addition to the sums already required under the present Basic Agreement to be contributed and made available by the parties in furtherance of the program.

If Your Excellency agrees that the proposed extension on the above basis is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Education and Health and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Education and Health of Brazil and by a representative of The Institute of Inter-American Affairs embodying the above-mentioned technical details.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Herschel V. JOHNSON

His Excellency Ambassador Hildebrando P. P. Accioly
Acting Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

Em 30 de dezembro de 1948

December 30, 1948

DAI/155/112.63

DAI/155/112.63

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador :

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 315, de 15 de dezembro corrente, na qual Vossa Excelência se refere ao Acôrdio Básico entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o « Institute of Inter-American Affairs », decorrente da troca de correspondência entre o Secretário de Estado dos Estados Unidos da América e o Ministro da Fazenda do Brasil, a 14 de março de 1942, posteriormente modificado e prorrogado, o qual estabelece o início e a execução do programa, em realização, sôbre saneamento e saúde pública no Brasil.

I have the honor to acknowledge the receipt of note no. 315, of December 15th of the current year, in which Your Excellency refers to the Basic Agreement between the Government of the United States of Brazil and the Institute of Inter-American Affairs which resulted from an exchange of correspondence between the Secretary of State of the United States of America and the Minister of the Treasury of Brazil on March 14, 1942, and was later amended and extended, and which provides for the beginning and execution of the program now in progress on sanitation and public health in Brazil.

2. Informa-me Vossa Excelência, na referida nota, de que o Govêrno dos Estados Unidos da América, em virtude dos benefícios mútuos auferidos com o programa de cooperação mencionado, concorda com a sugestão feita pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil no sentido de ser o mesmo prorrogado.

2. Your Excellency informs me in that note that the Government of the United States of America, in virtue of the mutual benefits derived from the aforementioned program of cooperation, agrees with the suggestion made by the Government of the United States of Brazil that it be extended.

3. Comunica-me, assim, Vossa Excelência, que o Govêrno dos Estados

3. Your Excellency also informs me that the Government of the United

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Unidos da América considera que um ajuste pode ser feito, a fim de que o « Institute of Inter-American Affairs » continue sua participação no programa de cooperação mencionado, por um período de seis (6) meses, ou seja de 31 de dezembro de 1948 a 30 de junho de 1949.

4. Ficará estipulado, no ajuste em questão, que durante o referido período de prorrogação, o « Institute of Inter-American Affairs » contribuirá para o Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) com U.S.\$250,000 (duzentos e cinquenta mil dólares), em moeda corrente, soma essa destinada à execução das atividades projetadas no programa, devendo o Governo dos Estados Unidos do Brasil contribuir para a mesma organização e para os mesmos fins, com a importância de Cr\$50.000.000,00 (cincoenta milhões de cruzeiros).

5. O « Institute of Inter-American Affairs » comprometer-se-á ainda a contribuir, durante a mesma prorrogação, com as somas destinadas ao pagamento de salários e outras despesas dos membros do Corpo técnico e administrativo de sua « Health and Sanitation Division » no Brasil, somas essas que não serão depositadas na conta do SESP e permanecerão na posse do « Institute ». As quantias referidas serão em acréscimo às somas já exigidas na vigência do Acôrdo Básico, como contribuição das partes e destinadas à execução de seu programa.

6. É-me grato comunicar a Vossa Excelência que o Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com o

States of America believes that an arrangement may be made for the Institute of Inter-American Affairs to continue to participate in the program of cooperation in question for a period of six (6) months, from December 31, 1948 to June 30, 1949.

4. The aforesaid arrangement shall provide that during the period of extension the Institute of Inter-American Affairs will contribute \$250,000 U.S. cy. (two hundred and fifty thousand dollars) in currency to the Serviço Especial de Saúde Pública (SESP) [Special Public Health Service (SPHS)]. This amount is to be used in the fulfillment of the planned activities of the program, and the Government of the United States of Brazil shall contribute the amount of \$50,000,000.00 Cruzeiros (fifty million cruzeiros) to the same organization and for the same purposes.

5. The Institute of Inter-American Affairs further undertakes to contribute, during this period of extension, the amounts to be used in the payment of salaries and other expenses of the members of the technical and administrative personnel of its Health and Sanitation Division in Brazil. This money will not be deposited to the account of the SESP and will remain in the possession of the Institute. These amounts will be in addition to the amounts already required under the Basic Agreement, as a contribution by the parties intended for the execution of the program thereof.

6. I take pleasure in communicating to Your Excellency that the Government of the United States of Brazil

Governo dos Estados Unidos da América na prorrogação do Acôrdo de cooperação em matéria de saneamento e saúde pública no Brasil, nos têrmos acima expressos, devendo esta nota e a nota de Vossa Excelência, datada de 15 de dezembro e a que a princípio me reporto, constituir a expressão de tal acôrdo entre os dois Governos, acôrdo que entrará em vigor na data da assinatura, pelo Senhor Ministro de Estado da Educação e Saúde do Brasil e o Representante do « Institute of Inter-American Affairs », do respectivo instrumento de prorrogação, com os pormenores técnicos acima mencionados.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Raul FERNANDES

A Sua Excelência
o Senhor Herschel V. Johnson
Embaixador dos Estados Unidos da
América

agrees with the Government of the United States of America on the extension of the Agreement on cooperation in matters of sanitation and public health in Brazil, according to the terms set forth above. This note and that of Your Excellency of December 15th, to which I refer in the beginning, shall constitute the expression of such agreement between the two Governments. This agreement shall come into force on the date of signature of the appropriate instrument of extension, with the aforesaid technical provisions, by the Minister of State for Education and Health of Brazil and the Representative of the Institute of Inter-American Affairs.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Raul FERNANDES

His Excellency
Herschel V. Johnson
Ambassador of the United States of
America